



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

December 24, 2023.

29th SUNDAY AFTER PENTECOST

(TONE 4)

Sunday of the Holy Forefathers; Venerable Daniel the Stylite of Constantinople (489); Martyr Barsabas of Persia (342); Martyrs Acepsius and Aeithalas (354); Martyr Mirax of Egypt (639); Right believing emperor Nikephoros Phokas (969); Venerable Luke the new Stylite (970) Venerable Nikon the Dry, of Kyiv Caves (12th C).

Розклад найближчих богослужінь/Upcoming Liturgical Services:

24 грудня, 16:00 - Велике Надвечір'я (за Новоюліанським календарем)

25 грудня, 10:00 - Божественна Літургія - Різдво Господа нашого Ісуса Христа

December 24, 4:00 pm - Great Compline (New Revised Calendar)

December 25, 10:00 am - Divine Liturgy - Nativity of our Lord Jesus Christ

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Iryna Patlatiuk	403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний - Голос 4

Світлою воскресіння проповідь від ангела почувши, Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячись, промовляли: Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

Tropar of the Resurrection - Tone 4

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Тропар Праотців - Голос 2

Вірою, праотців оправдав Ти, з народів через них Ти Церкву наперед заручив. Хваляться у славі святі, бо з сімена їх благословенний плід - Та, що безсіменно родила Тебе. За молитвами їх, Христе Боже, помилуй нас.

Tropar of the Holy forefathers - Tone 2

Through faith You justified the Forefathers when through them You betrothed Yourself to the Church from among the nations. The saints exult in glory, that from their seed came a blessed fruit: She who bore You without seed. By their prayers, O Christ God, have mercy on us.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Кондак - Голос 6

Рукотворного образу не почитавши, але неописаним єством захистивши, триблаженні, в подвизі вогню ви прославилися і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога призивали: Прискор Милосердний і поспіши як милостивий на поміч нам, бо Ти можеш якщо воля Твоя.

Kondak - Tone 6

You would not worship a hand-made image, O thrice-blessed ones, but armed with the boundless essence of God, You were glorified in a trial by fire. Standing in the midst of unbearable flames You called on God: Hasten, O Compassionate One, come quickly to our defense, since You are merciful; for You are able if it be Your will.

Прокимен - Голос 4

Благословен еси, Господи Боже отців наших, і хвальне, і прославлене Ім'я Твоє навіки.
Стих: Бо праведний еси в усьому, що вчинив Ти нам.

Prokeimen - Tone 4

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.
Verse: For You are righteous in all that You have done for us.

ПОСЛАННЯ

(Кол. 3:4-11) Браття... Коли з'явиться Христос, наше життя, тоді з'явитесь з Ним у славі і ви. Отож, умертвіть ваші земні члени: розпусту, нечисть, пристрасть, лиху пожадливість та зажерливість, що вона ідолослуження, бо гнів Божий приходить за них на неслухняних. І ви поміж ними ходили колись, як жили поміж ними. Тепер же відкиньте і ви все оце: гнів, лютість, злобу, богозневагу, безсоромні слова з ваших уст. Не кажіть неправди один на одного, якщо скинули з себе людину стародавню з її вчинками, та зодягнулися в нову, що відновлюється для пізнання за образом Створителя її, де нема ані геллена, ані юдея, обрізання та необрізання, варвара, скита, раба, вільного, але все та в усьому Христос.

EPISTLE

(Col 3:4-11) Brethren... When Christ who is our life appears, then you also will appear with Him in glory. Therefore put to death your members which are on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. Because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience, in which you yourselves once walked when you lived in them. But now you yourselves are to put off all these: anger, wrath, malice, blasphemy, filthy language out of your mouth. Do not lie to one another, since you have put off the old man with his deeds, and have put on the new man who is renewed in knowledge according to the image of Him who created him, where there is neither Greek nor Jew, circumcised nor uncircumcised, barbarian, Scythian, slave nor free, but Christ is all and in all.

Алилуя - Голос 4

Мойсей і Аарон між ієреями Його, і Самуїл серед тих, що призивають Ім'я Його.
Стих: Призивали вони Господа, і Він вислухав їх.

Alleluia - Tone 4

Moses and Aaron are among His priests and Samuel is among them that call upon His Name.
Verse: They called upon the Lord and He heard them.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Мт. 1:1-25) Будьмо уважні. Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового: Авраам породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його. Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама. А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона. Салмон же породив Вооза від Рахави, а Вооз породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Ессея. А Ессеї породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урієвої. Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа. Асаф же породив Йосафа та, а Йосафат породив Йорама, Йорам же породив Озію. Озія ж породив Йоатама, а Йоатам породив Ахаза, Ахаз же породив Єзекію.

А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію. Йосія ж породив Йоякіма, Йоякім породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення. А по вавилонським переселенні Єхонія породив Салатїля, а Салатїль породив Зоровавеля. Зоровавель же породив Авіюда, а Авіюд породив Еліякіма, а Еліякім породив Азора. Азор же породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда. Еліюд же породив Елеазара, а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова. А Яків породив Йосипа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос. А всіх поколінь від Авраама аж до Давида чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа поколінь чотирнадцять. Народження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йосипом, то перш, ніж зійшлися вони, виявилось, що вона має в утробі від Духа Святого. А Йосип, муж її, будиши праведний, і не бажавши ославити її, хотів тайкома відпустити її. Коли ж він те подумав, ось з'явивсь йому Ангол Господній у сні, промовляючи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою, бо зачате в ній то від Духа Святого. І вона вродить Сина, ти ж даси Йому йменна Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів. А все оце сталось, щоб збулося сказане пророком від Господа, який провіщає: Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому Ймення Еммануїл, що в перекладі є: З нами Бог. Як прокинувся ж Йосип зо сну, то зробив, як звелів йому Ангол Господній, і прийняв він дружину свою. І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймення Ісус.

GOSPEL

(Mt. 1:1-25) Let us be attentive. The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham: Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers. Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram. Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon. Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse, and Jesse begot David the king. David the king begot Solomon by her who had been the wife of Uriah. Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa. Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah. Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah. Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah. Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon. And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel. Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor. Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud. Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob. And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, from David until the captivity in

in Babylon until the Christ are fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. Then Joseph her husband, being a just man, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly. But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins." So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: "Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel," which is translated, "God with us." Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife, and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name Jesus.

Причасник

Хваліть Господа з небес, хваліть Його во вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.
Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала. Алилуя, алилуя, алилуя.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. Alleluia, alleluia, alleluia.



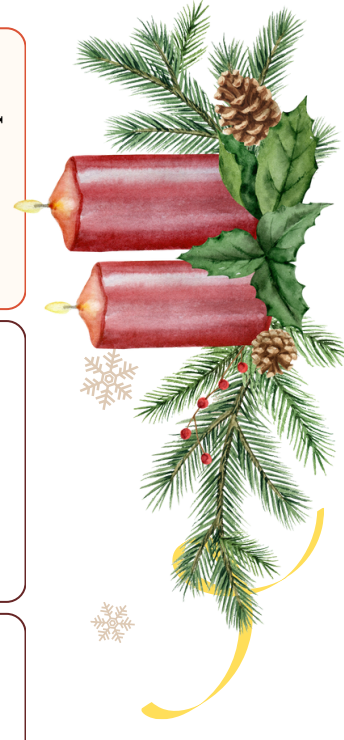
Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.

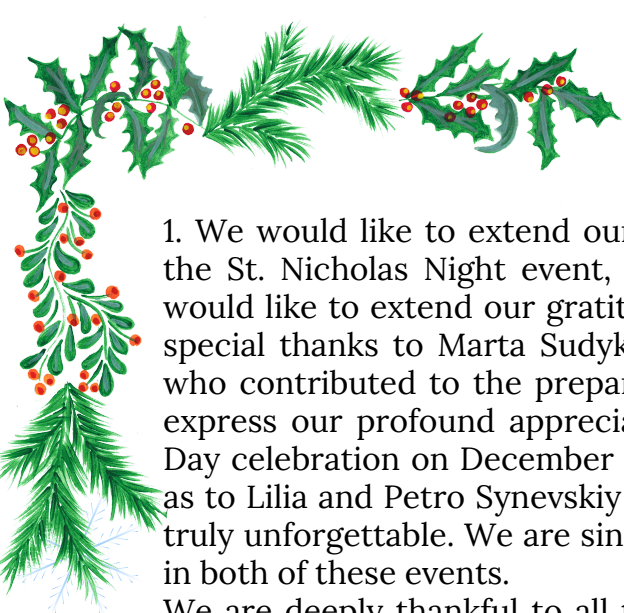
If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

December 2023



SUNDAY	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
					1	2
3 10:00 am - Div. Liturgy Божественна Літ.	4 10:00 am - Div. Liturgy Божественна Літ.	5	6	7	8	9 4:00 pm - Gt. Vespers Велика Вечірня
10 10:00 am - Div. Liturgy Божественна Літ.	11	12	13 10:00 am - Divine Liturgy - St. Andrew Божественна Літ. Святого Андрія	14	15	16 4:00 pm - Gt. Vespers Велика Вечірня 5:00 pm - St. Nicholas Night Вечір Святого Миколая
17 10:00 am - Div. Liturgy Божественна Літ. Christmas bakesale. St. Nicholas Day Celebration Святування Дня Св. Миколая Концерт "Салочка" & Sadochok concert	18	19 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. St. Nicholas the Wonderworker Миколи Чудотворця	20 Start date of the transition to the New Revised Calendar Початок переходу на Юліанський календар	21	22	23 4:00 pm - Gt. Vespers Велика Вечірня
24 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. 4:00 pm - Great Compline 16:00 - Велике Повечір'я	25 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. Nativity Різдва Христове (New Revised Calendar)	26	27	28	29	30 4:00 pm - Gt. Vespers Велика Вечірня
31 10:00 am - Div. Liturgy Божественна Літ.						





ANNOUNCEMENTS

1. We would like to extend our heartfelt gratitude for the exceptional organization of the St. Nicholas Night event, which was held at our church on December 16th. We would like to extend our gratitude to the teachers of our Sunday school. And we offer special thanks to Marta Sudyk, Dona Romanchuk, Marsha Frankiw, and to all people who contributed to the preparation and cleanup of the venue. We would also like to express our profound appreciation to "Sadochok" for hosting a splendid St. Nicholas Day celebration on December 17th. Our heartfelt thanks go to Olena Kanevska, as well as to Lilia and Petro Synevskiy for their exceptional contributions in making this event truly unforgettable. We are sincerely grateful to Eugene Kanevskiy for his participation in both of these events.

We are deeply thankful to all the volunteers who played a crucial role in making this celebration truly remarkable for the children.

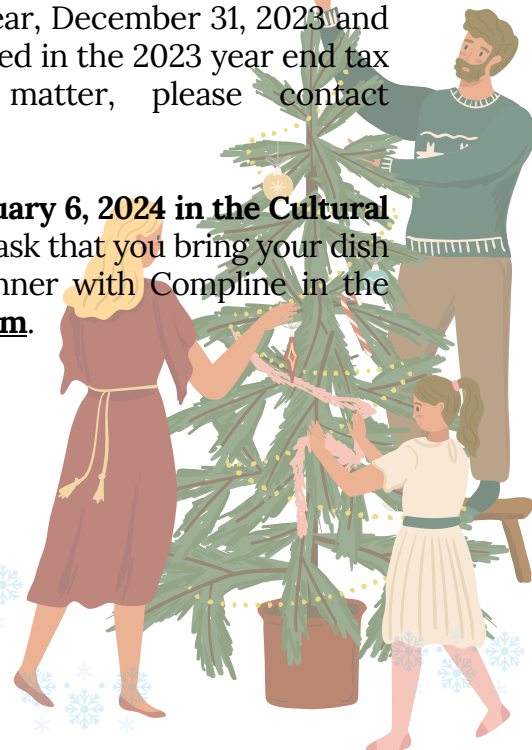
2. UWAC/SOYUZ extends its gratitude to everyone who joined our charitable bake sale on December 17th. We thank all those who participated in this initiative and contributed their baked goods for sale. All proceeds from this bake sale will be directed towards Archbishop Ilarion's orphanage project in Ukraine.

If you are interested in supporting our projects, please don't hesitate to contact us at stvladsuwac.calgary@gmail.com.

3. **JOIN A CAROLLING GROUP!** If you would like to be part of a group and carol with others on behalf of St. Vladimir's (this is a very important annual fundraiser for our parish), please send Tim Michayluk your email address no later than December 29, 2023. On December 30th, Tim will provide more detailed information. Caroling will commence on January 7, 2024, and continue until January 17th. If you have any questions, please don't hesitate to reach out to Tim at administrator@stvlads.com.

4. **Dear parishioners and guests, if you wish to make an e-donation to the church, please send funds via e-transfer to the email address: administrator@stvlads.com. Ensure the e-transfer message is clear as to what the e-transfer is for i.e. Sunday offering, candles etc.** Please remember that we are nearing the end of the tax year, December 31, 2023 and all donations made PRIOR to DECEMBER 31, 2023 will be included in the 2023 year end tax receipt. if you have any questions regarding this matter, please contact treasurer@stvlads.com.


5. **There will be a Christmas Eve Holy Supper on Saturday, January 6, 2024 in the Cultural Centre starting at 6:00 pm.** This is a potluck meatless meal and ask that you bring your dish ready to serve. There will be caroling and fellowship after dinner with Compline in the Church. **Please contact Dob. Kathy at administrator@stvlads.com.**







6. The Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center will be closed from December 17th to January 13th. This Saturday is the last it is open this year and will reopen on January 13th, 2024.

7. Fr. Patrick will be away from December 19th to 27th. In case of an emergency please get in touch with Fr. Vasyl.



8. The Sunday School at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor is in need of English-speaking volunteer teachers. We welcome candidates with experience working with children, relevant qualifications, creativity, and responsibility. For further information, please contact at churchschool@stvlads.com. Please send your resumes.

9. The next session in our English Conversation Classes will resume on January 13, 2024. We look forward to seeing you at St. Vlad's Cultural Centre at 1:00 p.m. For any further inquiries, please contact us at administrator@stvlads.com.



10. We need organizers and volunteers for the 'Sunday Coffee Hour' every Sunday in 2024. Please contact us via email at stvladsuwac.calgary@gmail.com or contact Nadia for more information.

11. The Mykola Woron Library and Archive will be closed on December 24th, January 6th, and January 7th. We will be delighted to welcome you on December 30th from 10:00 AM to 2:00 PM and on December 31st from 12:00 PM to 2:00 PM. Starting from January 12th, we will return to our regular working hours: Saturdays from 10:00 AM to 2:00 PM and Sundays from 12:00 PM to 2:00 PM.

SUNDAY COFFEE HOUR

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for:

December 3 - Anna Skibinski & Nadiya Semkuley

December 10 - Arkadij & Roxolana Chumak

December 17 - St. Nicholas Celebration

December 24 - we will not have a fellowship hour

December 31 - we need volunteers to help in the kitchen

We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!



UWAC/SOYUZ have freshly made varenyky for sale. Varenyky sell for \$8/doz. Contact us at administrator@stvlads.com for sales and pickup times.

ОГОЛОШЕННЯ

1. Дякуємо за чудову організацію заходу Вечір Святого Миколая, який відбувся у нашій церкві 16 грудня. Особлива подяка Марті Судик, Доні Романчук, Марші Франків, а також всім людям, які допомагали з облаштуванням залу та прибиранням. Ми щиро вдячні вчителям Недільної школи за організацію концерту.

Також дякуємо "Садочку" за чудове свято День Святого Миколая 17 грудня. Особлива подяка Олені Каневській та Лілії і Петру Синевським. А також Євгену Каневському за надзвичайний внесок та участь у обох заходах. Ви зробили свято незабутнім для дітей!


2. Жіноче товариство Собору Святого Володимира дякує усім, хто допомагав нам у проведенні благодійного ярмарку випічки 17 грудня. Велика подяка тим, хто приніс свою домашню випічку. Всі отримані кошти з продажу будуть відправлені на допомогу дитячому будинку в Україні, за проектом митрополита Іларіона. Якщо маєте бажання допомагати у наших проектах, будь ласка, пишіть на stvladsuwac.calgary@gmail.com.

3. **Запрошуємо вас взяти участь у колядуванні від імені Собору Святого Володимира** - це дуже важливий щорічний збір коштів для нашої парафії. Для реєстрації пишіть Тимофію Михайлюку на електронну адресу до 29 грудня, 2023. 30 грудня Тимофій надішле більш детальну інформацію. Колядування почнеться 7 січня, 2024 і триватиме до 17-го. Якщо маєте запитання, будь ласка, пишіть Тимофію administrator@stvlads.com.

4. Якщо ви бажаєте зробити пожертвування в церкву через електронний платіж, будь ласка, надсилайте кошти через електронний переказ на адресу: administrator@stvlads.com. Будь ласка, переконайтеся, що повідомлення при електронному переказі чітко вказує на призначення коштів, наприклад, недільне пожертвування, свічки та інше. Нагадуємо, що ми наближаємося до кінця податкового року, 31 грудня 2023 року, і всі пожертвування, здійснені ДО 31 грудня 2023 року, будуть включені до податкового звіту за 2023 рік. Якщо у вас є питання, будь ласка, зв'яжіться з казначеем за адресою treasurer@stvlads.com.

5. **Запрошуємо вас на Святвечір у суботу, 6 січня 2024 року, у Культурному центрі о 18.00.** Це буде пісна вечера-потлак (кожен приносить свою страву). Будь ласка, приносьте свої страви готовими до подачі. Після вечері ми будемо разом колядувати. О 21.00 у Церкві служитиметься Утрєня. **Більше інформації можна дізнатися у добродійки Каті, написавши на електронну адресу administrator@stvlads.com.**





6. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні не працюватиме із 17 грудня 2023 року до 13 січня 2024. 13 січня Центр відновить свою роботу.

7. Отець Патрик буде відсутній з 19 по 27 грудня. У разі надзвичайної ситуації, будь ласка, звертайтеся до отця Василя.

8. У Недільну школу при Соборі Св. Володимира потрібні англійськомовні вчителі-волонтери. Будемо раді кандидатам, які мають досвід роботи з дітьми, відповідний фах, креативні, відповідальні. За додатковою інформацією звертайтеся за адресою churchschool@stvlads.com. Будь ласка, надсилайте свої резюме.

9. Наступне заняття з англійської мови для новоприбулих з України буде 13 січня 2024 року о 13.00. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, пишіть на адресу administrator@stvlads.com.

10. Нам потрібні організатори та волонтери для “Недільної години кави” у 2024 році. Будь ласка, якщо ви маєте можливість допомогти, пишіть нам на stvladsuwac.calgary@gmail.com або запитайте Надю, щоб дізнатися більше.

11. Бібліотека Миколи Ворона буде зачинена у святкові дні - 24-го грудня, 6-го січня та 7-го січня. Бібліотека працюватиме 30 грудня з 10:00 до 14:00, 31 грудня - з 12:00 до 14:00. З 12 січня буде звичайний графік роботи - у суботу з 10:00 до 14:00 та в неділю з 12:00 до 14:00.

НЕДІЛЬНА КАВА

Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію “Недільної кави”:

3 грудня - Анна Скібінська та Надія Семкулей

10 грудня - Аркадій та Роксолана Чумаки

17 грудня - Святкування Дня Святого Миколая

24 грудня - “Години кави” не буде

31 грудня - потрібні волонтери для допомоги на кухні

Ми щиро дякуємо відповідальним за “Недільну каву” за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!

Жіноче товариство Собору Св. Володимира повідомляє, що у продажу є вареники. Вареники коштують \$8 за дюжину (12 штук). А також калачі - \$8. Для придбання та визначення часу отримання звертайтеся за електронною адресою administrator@stvlads.com.



HAPPY BIRTHDAY

BIRTHDAYS/Дні народження

We would like to acknowledge the following members Birthdays this coming week:

Joan Popowich, Kateryna Teterenko, Nestor Papish.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email communications@stvlads.com to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на communications@stvlads.com і ми додамо вас до нашого списку.



Боже великий, єдиний O great and only God

Боже великий, єдиний,
Нам Україну храни,
Волі і світу промінням
Ти її осіни.

Світлом науки і знання
Нас, дітей, просвіти,
В чистій любові до краю,
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний,
Нам Україну храни,
Всі свої ласки й щедроти
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,
Дай доброго світу,
Щастя, дай, Боже, народу
І многая, многая літа.

O Great and Only God, safeguard
our Ukraine.

Shine on her the rays of freedom
and enlightenment. Enlighten us
with the light of teaching and
knowledge, Nurture within us, O
God, a pure love of our ancestral
land.

We pray You, the Only God,
safeguard our Ukraine, Return all
Your grace and mercy to our
people.

Grant them freedom; grant good
fortune, grant true enlightenment.
Bestow, O God, blessings upon our
nation for many, many years.

Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437
www.stvlads.com